

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	12:9 καὶ And	3:1 καὶ And	6:6 ἐγένετο δὲ it was / But	καὶ ἐγένετο And / it was	וַיְהִי And it was	1
2			ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ in / another / Sabbath	ἐν τῷ σαββάτῳ in / the / Sabbath	בַּשַּׁבָּת in the Sabbath	2
3	μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν departing / from there / he came	εἰσῆλθεν πάλιν he entered / again	εἰσελθεῖν αὐτὸν to enter / him	καὶ εἰσῆλθεν and / he entered	וַיָּכְנס and he entered	3
4	εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν into / the / synagogue / of them.	εἰς συναγωγὴν into / a synagogue.	εἰς τὴν συναγωγὴν into / the / synagogue	εἰς τὴν συναγωγὴν into / the / synagogue.	לְבֵית הַכְּנֻסָּת into [the] house of / the assembly.	4
5			καὶ διδάσκειν and / to teach.			5
6	12:10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος And / behold! / A person	καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος And / was being / there / a person	καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ And / was being / a person / there	καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος And / behold! / A person!	וַהֲנֶה אָדָם And behold! A person!	6
7	χεῖρα ἔχων ξηράν a hand / having / dry.	ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα dried / having / the / hand.	καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά and / the / hand / of him / the / right / was being / dry.	καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά And / the / hand / of him / the / right / was being / dry!	יְמִינוֹ יֶבֶשֶׁה His right hand / [is] dried up!	7
8	καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν And / they asked / him	3:2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν And / they were scrutinizing / him	6:7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν were scrutinizing / But / him	καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν And / they asked / him	וַיִּשְׁאַלֻּהוּ And they asked him	8
9	λέγοντες saying:		οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι the / scribes / and / the / Pharisees	λέγοντες saying:	לֵאמֹר saying:	9
10	εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι If / it is allowed / on the / Sabbaths	εἰ τοῖς σάββασιν if / on the / Sabbaths	εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ if / in / the / Sabbath	εἰ ἔξεστιν ἐν τῷ σαββάτῳ If / it is allowed / in / the / Sabbath	הֲיֵשׁ בַּשַּׁבָּת Is there [an obligation] / in the Sabbath	10

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L4 εἰς συναγωγὴν (Mk 3:1). Textual variant: N-A reads εἰς τὴν συναγωγὴν. L9 Φαρισαῖοι (Lk 6:7). Textual variant: N-A reads Φαρισαῖοι. L10 εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι (Mt 12:10). Textual variant: N-A reads εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν.	And it happened on the Sabbath and he entered the synagogue. And behold! A man, and his right hand was dry. And they asked him saying, “Is it allowed on the Sabbath
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And it happened on the Sabbath and he entered the synagogue. And behold! A person, his right hand is dry. And they asked him saying, “Is there a duty on the Sabbath

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
11	θεραπεύειν to heal?	θεραπεύσει <b>αὐτόν</b> he will heal / him	θεραπεύσει he will heal	θεραπεῦσαι to heal?	לְרַפְּאוֹת 11 to heal?
12	ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ so that / they might accuse / him.	ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ so that / they might accuse / him.	ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ so that / they might find / to accuse / him.		
13			6:8 αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν he / But / had known / the / thoughts / of them.		
14		3:3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ And / he says / to the / person	εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ he said / But / to the / man	καὶ εἶπεν τῷ ἀνθρώπῳ And / he said / to the / person:	וַיֹּאמֶר לְאָדָם 14 And he said / to the person:
15		τῷ τὴν χεῖραν ἔχοντι ξηρὰν to the one / the / hand / having / dry:	τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα to the one / dry / having / the / hand:		
16		ἔγειρε εἰς τὸ μέσον Get up / into / the / middle!	ἔγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον Get up / and / stand / into / the / middle!	ἔγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον Get up / and / stand / into / the / middle!	קוּם וַעֲמֵד בְּתוֹךְ 16 Get up / and stand / in the middle!
17			καὶ ἀναστὰς ἔστη And / arising / he stood.	καὶ ἐγερθεὶς ἔστη And / rising / he stood.	וַיָּקָם וַיַּעֲמֵד 17 And he got up / and he stood.
18	12:11 <b>ὁ δὲ εἶπεν</b> the / But / he said	3:4 καὶ λέγει And / he speaks	6:9 <b>εἶπεν δὲ</b> Ἰησοῦς said / But / Iēsous	εἶπεν δὲ he said / But	וַיֹּאמֶר 18 And he said
19	αὐτοῖς to them:	αὐτοῖς to them:	πρὸς αὐτούς to / them:	πρὸς αὐτούς to / them:	לָהֶם 19 to them:

Notes		Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L11 <i>θεραπεύειν</i> (Mt 12:10). Textual variant: N-A reads <i>θεραπεῦσαι</i> . L11 <i>θεραπεύσει</i> (Lk 6:7). Textual variant: N-A reads <i>θεραπεύει</i> . L15 <i>τῷ τὴν χεῖραν ἔχοντι ξηρὰν</i> (Mk 3:3). Textual variant: N-A reads <i>τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι</i> .	L18 <i>εἶπεν δὲ Ἰησοῦς</i> (Lk 6:9). Textual variant: N-A places <i>ὁ</i> before <i>Ἰησοῦς</i> .	to heal?” And he said to the man, “Arise and stand!” And rising he stood. And Iesous said to them,
		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
		to heal?” And he said to the man, “Arise and stand in the middle!” And he rose and stood. And Yeshua said to them,

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
20			ἐπερωτῶ ὑμᾶς I ask / you	ἐπερωτῶ ὑμᾶς I ask / you	אֲנִי שׁוֹאֵל אֶתְכֶם I / am asking / you:
21		ἔξεστιν τοῖς σάββασιν Is it allowed / on the / Sabbaths	εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ if / it is allowed / on the / Sabbath	εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ if / it is allowed / on the / Sabbath	הֲיֵשׁ בִּשְׁבַּת Is there [an obligation] / in the Sabbath
22		ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι to do good / or / to do bad?	ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι to do good / or / to do bad?		
23		ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι A soul / to save / or / to kill?	ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι A soul / to save / or / to destroy?	ζωογονεῖν ψυχὴν ἢ ἀπολέσαι to preserve alive / a soul / or / to destroy?	לְקַיֵּם נַפְשׁ אִוְ לְאַבְדָּהּ to sustain / a soul / or / to destroy it?
24	τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος Who / will be / from / you / a person			τίς ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος Who / from / you / [is] a person	מִי בְּכֶם אָדָם Who / among you / [is] a person
25	ὃς ἔξει πρόβατον ἐν who / will have / sheep / one?			ὃς ἔχων πρόβατον who / [is] having / a sheep?	שֶׁיֵּשׁ לוֹ שֶׁה that there is / to him / a sheep?
26	καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο And / if / might fall in / this [one]			καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ And / if / it might fall in	וְאִם יִפֹּל And if / it falls
27	τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον on the / Sabbaths / into / a pit,			ἐν τῷ σαββάτῳ εἰς βόθυνον in / the / Sabbath / into / a pit,	בְּשִׁבְתָּ אֶל פֶּחַת on the Sabbath / into / a pit,
28	οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ not / will he grasp / it / and / he will raise?			οὐχὶ ἐγερεῖ αὐτό not / will he raise / it?	הֲלֹא יְקִימָהּ not / will he sustain it?
29	12:12 πόσῳ οὖν How much / therefore			πόσῳ μᾶλλον How much / more	עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה Upon / one / how much / and how much

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L21 ἔξεστι (Lk 6:9). Textual variant: N-A reads ἔξεστιν. L22 ἀγαθοποιῆσαι (Mk 3:4). Textual variant: N-A reads ἀγαθὸν ποιῆσαι.	“I ask you whether it is allowed on the Sabbath to save a life or to destroy it. Who among you is a person who has a sheep? And if this sheep fell into a cistern on the Sabbath, would he not buoy it up? How much more
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	“I ask you whether there is a duty on the Sabbath to preserve a life or to destroy it. Who among you is a person who has a sheep? And if this sheep fell into a cistern, would he not preserve it alive? How much more

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
30	διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου differs / a person / [from] a sheep?			διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου differs / a person / [from] a sheep?	אָדָם שָׁחַמֹּר מִשֶּׁה a person / who is important / from a sheep?
31	ὥστε ἔξεστιν τοῖς σαββάτοις So that / it is allowed / on the / Sabbaths				
32	καλῶς ποιεῖν well / to do.				
33		οἱ δὲ ἐσιώπων the / But / they were being silent.			
34		3:5 καὶ περιβλεψάμενος And / looking around	6:10 καὶ περιβλεψάμενος And / looking around	καὶ And	
35		αὐτοὺς at them	πάντας αὐτοὺς at all / them		
36		μετ' ὀργῆς with / anger			
37		συλλυπούμενος grieving			
38		ἐπὶ τῇ παρώσει at / the / imperceptiveness			
39		τῆς καρδίας αὐτῶν of the / heart / of them			
40	12:13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ Then / he says / to the / person:	λέγει τῷ ἀνθρώπῳ he says / to the / person:	εἶπεν αὐτῷ he said / to him:	εἶπεν τῷ ἀνθρώπῳ he said / to the / person:	וַיֹּאמֶר לְאָדָם And he said / to the person:
41	ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα Stretch out / of you / the / hand!	ἔκτεινον τὴν χεῖρα Stretch out / the / hand!	ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου Stretch out / the / hand / of you!	ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου Stretch out / the / hand / of you!	שָׁלַח יָדְךָ Stretch out / your hand!

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L31 <i>σαββάτοις</i> (Mt 12:12). Textual variant: N-A reads <i>σάββασιν</i> .	is a person different from a sheep?” And he said to the man, “Stretch out your hand!”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	a person, who is more important than a sheep?” And he said to the man, “Stretch out your hand!”

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
42	καὶ ἐξέτεινεν And / he stretched out	καὶ ἐξέτεινεν And / he stretched out	ὁ δὲ ἐποίησεν the / But / he did	καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα And / he stretched out / the / hand.	וַיִּשְׁלַח יָדוֹ And he stretched out / his hand.	42
43	καὶ ἀπεκατεστάθη and / it was restored	καὶ ἀπεκατεστάθη and / was restored	καὶ ἀποκατεστάθη and / was restored	καὶ ἰδοὺ ἀπεκατέστη And / behold! / It returned	וַיָּהֲנֶה שָׁבָה And behold! It returned	43
44	ὕγιής ὡς ἡ ἄλλη healthy / as / the / other.	ἡ χεὶρ αὐτοῦ the / hand / of him.	ἡ χεὶρ αὐτοῦ the / hand / of him.	ὡς σὰρξ αὐτοῦ like / flesh / of him.	כְּבִשָּׁרוֹ like his flesh.	44
45	12:14 ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι going out / But / the / Pharisees	3:6 καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι And / going out / the / Pharisees	6:11 αὐτοὶ δὲ they / But			45
46		εὐθύς immediately				46
47		μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν with / the / Herodians				47
48			ἐπλήσθησαν ἀνοίας were filled / with incomprehension			48
49	συμβούλιον ἔλαβον counsel / they took	συμβούλιον ἐδίδουν counsel / were giving	καὶ διελάλουν and / they were discussing	καὶ διελάλησαν And / they discussed	וַיְדַבֵּר And spoke	49
50	κατ' αὐτοῦ against / him	κατ' αὐτοῦ against / him	πρὸς ἀλλήλους to / one another	πρὸς ἀλλήλους λέγοντες to / one another / saying:	אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ לֵאמֹר a man / to / his neighbor / saying:	50
51	ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν how / him / they might destroy.	ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν how / him / they might destroy.	τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ what / ever / they might do / with the / Iēsous.	τί ποιήσωμεν τῷ Ἰησοῦ What / might we do / with the / Iēsous?	מָה נַעֲשֶׂה לְיֵשׁוּעַ What / will we do / with Yēshūa'?	51

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation<brof greek="" i="" reconstruction<=""></brof></i>
L43 ἀποκατεστάθη (Lk 6:10). Textual variant: N-A reads ἀπεκατεστάθη. L45 Φαρισαῖοι (Mt 12:14; Mk 3:6). Textual variant: N-A reads Φαρισαῖοι.	And he stretched out the hand, and behold! It returned to being like his flesh should be. And they discussed with one another, saying, “What might we do with Iēsous?”
	<i>Idiomatic Translation<brof hebrew="" i="" reconstruction<=""></brof></i>
	And he stretched out his hand, and behold! It returned to being like his flesh should be. And each man spoke with his neighbor, saying, “What will we do with Yeshua?”



**Revised: 7 November 2025**  
**© 2025 by JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC. All rights reserved.**

